

会展专业通用教材



会展英语实务

Practical English for Event

主编 林瀚



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

会展专业通用教材



会展英语实务

Practical English for Event

主 编 林 瀚

副主编 梁卫华

参 编 肖 燕

主 审 刘松萍

Vivian Triftshaeuser 【德】朱惠红

罗木兰



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

会展英语实务 / 林瀚主编. —北京: 北京师范大学出版社, 2011.7

(会展专业通用教材)

ISBN 978-7-303-12888-4

I. ①会… II. ①林… III. ①展览会—英语—高等教育—教材 IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第 090156 号

出版发行: 北京师范大学出版社 www.bnup.com.cn

北京新街口外大街19号

邮政编码: 100875

印 刷: 保定市中画美凯印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 184 mm × 260 mm

印 张: 18

字 数: 430 千字

版 次: 2011 年 7 月第 1 版

印 次: 2011 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 32.00 元

策划编辑: 易 新

责任编辑: 易 新

美术编辑: 高 霞

装帧设计: 弓禾碧工作室

责任校对: 李 菡

责任印制: 孙文凯

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话: 010—58800697

北京读者服务部电话: 010—58808104

外埠邮购电话: 010—58808083

本书如有印装质量问题, 请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话: 010—58800825



前言

会展业作为现代服务贸易型产业，已成为我国经济发展中的独特亮点，许多城市已将会展业作为地方的支柱性产业来发展。随着经济全球化的加快和国际交流的日益频繁，国内外会展界的合作日渐普遍，会展活动中的英语交际愈加广泛，其重要性也逐渐凸显。这对会展从业人员提出了更高的要求。在这样的背景下，我们以专业性与实用性为原则编写了本教材，其内容的编排及难易程度的把握都适合我国普通高等教育相关专业的使用，也可作为会展从业人员学习与借鉴或自学提高的教材。

本教材选取会展活动中的展览、会议和节事活动分编阐述，就会展活动中所有涉外管理及服务环节进行系统阐述。上编是展览会及其服务，包括招展、布展及现场服务等环节；中编为会议及其服务，涉及会议筹备、会议宣传与赞助，以及会议现场管理与服务；下编是节事活动及其服务，系统阐述节事筹备、节事活动推广与赞助、志愿者招募及现场管理等环节的实务。每部分都涵括了专业性的知识及常用的交际英语，具有较强的实用性。

本书具有两大特点：其一是收集整理了大量表格、文档范例，并以中英文对照形式编写，便于读者阅读借鉴；其二是突破以往会展英语教材仅涉及展览及会议活动的内容模式，增加了节事活动的内容，丰富了教材内涵，使之具有更广泛的适用性。

在编写过程中，作者访问了多个国内外专业网站，参考了大量的相关书籍和行业资料文献，我们谨向这些作者表示诚挚谢意。此外，本教材的出版得到广州大学出版基金的资助，得到北京师范大学出版社汪宏彦老师和易新老师的支持，在此一并致谢。

由于作者学识所限，书中不足及错漏在所难免，恳请读者批评、指正。

编 者

目录

上编 展览会及其服务

Exhibition and Services

第一章 招展

Exhibition Invitation	3
第一节 招展函的主要内容及范例 Main Contents and Samples of the Exhibition	
Invitation Letter	3
第二节 参展商服务手册的主要内容及范例 Exhibitor Manual and Samples	9
第三节 展览会宣传与赞助 Promotion and Sponsorship for the Exhibition	30
第四节 情景对话 Situational Conversation	38

第二章 参展

Participation of the Exhibition	42
第一节 参展申请及展位预定 Application and Reservation for the Exhibition Booth	42

第二节	参展商需反馈的资料和表格	
	Feedback Information and the Forms from Exhibitors	49
第三节	参展服务指南及范例	
	Exhibition Service Guide and Examples	57
第四节	情景对话	
	Situational Conversation	63
第三章	布展与撤展	
	Exhibits Move-in and Move-out	68
第一节	展品承运与报关	
	Exhibits Transportation and Customs Declaration	68
第二节	展台搭建与拆卸	
	Booth Build-up and Dismantle	90
第三节	现场服务与管理	
	On-site Service and Management	101
第四节	情景对话	
	Situational Conversation	104

中编 会议及其服务

Conference and Services

第四章	会议筹备	
	Conference Preparation	109
第一节	初期筹备	
	The Initial Planning	109
第二节	发布会议通知	
	Announcement for the Conference Notice	112
第三节	会议场所的选择与预定	
	Selection and Booking for the Conference Site	127
第四节	预先注册	
	Pre-registration	138
第五节	情景对话	
	Situational Conversation	145

第五章 会议宣传与赞助

Conference Advertisement and Sponsorship 149

第一节 会议公关宣传

Public Relationship and Propaganda for the Conference 149

第二节 会议媒体服务

Media Service in the Conference 150

第三节 会议赞助

Conference Sponsorship 158

第四节 情景对话

Situational Conversation 167

第六章 现场服务与管理

On-site Service and Management 171

第一节 现场注册

On-site Registration 171

第二节 会议开幕式

Opening Ceremony of the Conference 175

第三节 会议活动安排

Activities Arrangement in the Conference 183

第四节 会议餐饮及其他服务

Catering and Other Services on the Conference 194

第五节 情景对话

Situational Conversation 199

下编 节事活动及其服务

Events and Services

第七章 节事活动初期筹备

Initial Preparation for the Events 207

第一节 节事活动组织机构的建立

Development of the Proposed Events Operations Management 207

第二节 节事活动场地选择与预订

Location Management and Reservation 209

第三节	节事活动的邀请	
	Invitation of the Events	215
第八章	节事活动中期筹备	
	Intermediate Preparation for the Events	222
第一节	节事活动推广与赞助	
	Promotion and Sponsorship for the Events	222
第二节	节事活动的志愿者管理	
	Management of the Volunteers in the Events	231
第三节	节事活动媒体服务	
	Media Services in the Events	237
第四节	节事活动的服务信息	
	Service Information of the Events	245
第九章	节事活动现场管理与服务	
	On-Site Services and Management of the Events	251
第一节	节事活动时间管理与活动安排	
	Activities Management and Schedule of the Events	251
第二节	节事活动场地安排与现场管理	
	On-site Service Management of the Events	265
第三节	情景对话	
	Situational Conversation	266
	参考文献	279

上编 展览会及其服务

Exhibition and Services



第一章 招展

Exhibition Invitation

- **学习目的:** 通过本章的学习, 熟知展览会招展阶段的工作, 掌握招展函、参展商手册以及赞助推广方案等相关文案的英文写作。
- **主要内容:** 展会招展函的主要内容及范例
参展商手册的主要内容及范例
展览会广告赞助类型及范例

第一节 招展函的主要内容及范例

Main Contents and Samples of the Exhibition Invitation Letter

一、招展函的主要内容

Main Contents of the Invitation Letter for the Exhibition

展览会招展函也称招展宣传册, 其用途是推介展览会, 招揽目标参展商和采购商, 一般包括以下内容:

- 展会介绍 General information
- 参展商登记时间和地点 Time and venue for exhibition registration
- 展位价格 Booth price

- 广告推广 Promotion
- 主办单位 Organizers
- 合作单位 Co-organizers
- 海外代理商 Oversea agent
- 官方指定运输公司 Official forwarders
- 展区设置 Exhibition areas
- 展会时间和地点 Exhibition time and venue
- 展会宣传 Propaganda
- 赞助商 Sponsors
- 承办单位 Host
- 支持单位 Supports
- 官方指定承建商 Official contractor
- 官方指定刊物 Official publication

二、招展函范例 Exhibition Invitation Letter Samples

如无特别说明，本部分范例资料皆节选自第六届中国国际半导体照明展览会暨论坛的《招展宣传册》。

1. 展会介绍 General Information

① 展会宗旨 Mission

促进半导体照明技术的国际交流与合作，引领中国半导体照明产业发展方向。

It is to promote the cooperation with international companies in the field of the solid state lighting and lead the latest information and market trends for the Chinese solid state lighting industry (SSL).

② 展会背景 Background

在全球能源短缺、环保要求不断提高之际，举世瞩目的 2008 年北京奥运会向世人成功展现了高亮度 LED 的应用；而 2010 年上海世博会将在中国迎来又一个应用高潮。随着固态照明技术的快速提升，很多应用都将超越我们的想象，LED 产业的价值链也将由制造业延伸到应用，并进入到服务业，对于社会发展产生更大的影响。China SSL 2009 在远瞻固态照明发展前景的同时，也高度关注当前国际金融危机带来的不利影响，将从技术、专利、标准、市场、资本和产业结盟等多个层面，研讨如何抓住新机缘，创新发展固态照明。

在海内外业界人士的广泛支持下，China SSL 的规模不断扩展。即将举办的 China SSL 2009，展览规模 15000 m²；论坛预计有 700 名海内外知名专家、政府官员、企业

精英参加。

In this time of the increasing of global energy shortage and the environmental protection requirements, the Beijing 2008 Olympic Games showcase the world the applications of high LEDs. The 2010 Shanghai World Expo will summon another upsurge in new applications. With the solid-state lighting technology develop rapidly, many applications will be beyond our imagination. The value chain of LED industry will also be extended to the application, from manufacturing to service industry, even impact on social development. China SSL 2009 is not only looking forward to the development of the solid state lighting, but also very concerned about the impact from the current international financial crisis. The high-level conference will be discussed about technology, patent, trade standard, marketing, capital and the industrial alliance in order to seize the new opportunity to innovate the solid state lighting industry.

China SSL will occupy the total exhibition space of 15,000 sqm and expect domestic and abroad 700 notable experts, government officials, and key business players from around the world.

③ 展会特色与优势 Features and Advantages

- 中国科技部唯一授权并重点支持的半导体照明专业会展。

The only SSL specialty exhibition assigned and supported by the China Ministry of Science and Technology.

- 国内具影响力和号召力的半导体照明行业年度盛会。

It's the highly influential and well-renowned annual SSL event in China.

- 论坛和展览会同期同地召开，提供全产业链范围内的合作平台。

Exhibition and simultaneously held forum provide a collaboration platform for all fields of manufacture chain.

- 国内外行业资源整合，最新资讯发布，创新运作。

Efficient integration of worldwide industrial resource including latest news and innovative operations.

- 组织海内外工程招标与采购带来商机无限，促进交流和交易合作。

It organizes the domestic and oversea bidding and the purchasing in order to create a great opportunity to enhancing exchanges and trading with each other.

- 新技术、新设备、新产品、新材料信息发布已成为拓展市场的便捷途径。

The latest technology, equipment, products and the new materials information release to shortcut for marketing development.

- 中外精英荟萃，评析热点趋势，共谋半导体照明产业发展大计。

It is congregation of global experts to analyze trends and spots and plan the

future development of SSL industry.

④ 展会活动安排及亮点介绍 Activities & Highlights

展会活动安排 Activities

- 第六届中国国际半导体照明展览会
6th China International Exhibition on Solid State Lighting
- 第六届中国国际半导体照明论坛
6th China International Forum on Solid State Lighting
- 2009 MOCVD 技术国际短期培训班
2009 International Short Course on MOCVD Technology
- 2009 国际 SSL 标准与检测讲座
2009 International SSL Standards & Measurements
- WORKSHOP—中国发展大功率 LED 技术取向研讨
WORKSHOP-Technical Roadmap for High Power LED in China
- 第四届半导体照明新技术、新设备、新产品、新材料发布会
4th News Release on Novel Technologies, Equipments, Products and Materials
- 半导体照明人才交流会
Talent Recruitment for Solid State Lighting

本届亮点 Highlights

中国半导体照明发展年度报告公开发布；举办国内范围半导体照明应用示范工程招投标及采购信息展示、发布活动；海内外成功企业家现身说法，以全方位的视角和思维，为国际金融动荡之下半导体照明的市场与产业发展献计献策。

Release of the Annual Report on SSL Development in China Exhibition; Release of information related to bidding and purchasing for Chinese SSL application demonstration projects; Successful entrepreneurs from China and overseas offer their thoughts and advice on the future development of the SSL industry and related markets, against the backdrop of the global financial crisis.

2. 展览时间和地点 Exhibition Time and Venue

展览时间 Exhibition Period

报到布展 Registered Time

正式展出 Exhibition Time

展出地点 Venue

3. 展区设置及展位价格 Exhibition Areas and Booth Price

- 展区设置 Exhibition Areas

- a) 国际综合展区 Integrated international exhibition area
- b) 半导体照明及应用展区 Lighting and application products pavilion
- c) LED 材料器件与模块展区 LED material devices and module pavilion
- d) LED 工业装备展区 LED industrial equipment pavilion
- e) 照明电器展区 Illumination appliance pavilion

- 专业观众 Profession Visitors

- 境内展位价格 Participation Fee

光地: _____元人民币/平方米

Raw space: CNY _____/m²

标准展位: _____元人民币/平方米, 双开口标准展位加收 10% 费

Standard booth: CNY / m², additional 10% charged for booth with two-side open

4. 展会宣传 Propaganda

精彩回顾 Review

第五届中国国际半导体照明展览会暨论坛

CHINA SSL 2008 于 2008 年 7 月 24~26 日在深圳会展中心成功举办。CHINA SSL 2008 展会规模创历届之最, 展览面积超过 11000 平方米, 196 家国内外参展商参展, 参展商数比上届增加了近 60%, 共吸引了近 1 万名专业观众到场参观与采购, 其中海外观众近 10%, 专业观众数比上届增加了 34.9%。展览期间举办了近 10 场专题论坛。自 2004 年至 2008 年 CHINA SSL 共吸引专业观众超过 40000 人, 论坛累计参会代表近 3000 人。

CHINA SSL 2008 was successfully held from July 24~26, 2008 at Shenzhen convention and exhibition center. CHINA SSL 2008 set a new size record covering an area of over 11,000 sqm. There are 196 exhibitors from home and abroad, 60% more than the previous event. Approximately 10,000 professional visitors come and purchase, which is 34.9% more than the previous event and overseas visitors account for almost 10%. There are 10 featured forums held; it attracts more than 40,000 professional visitors and around 3,000 forum delegates from 2004 to 2008 CHINA SSL.

- 展商简报 Exhibitor Evaluations

——对本届展会专业水平做出客观评论

Objective evaluation on the professionalism level of this event

15.18% 很专业 Excellent

72.32% 比较专业 Good

8.04% 专业性不强 Fair

0.89% 不专业 Poor

3.57% 没有填写 No answer

根据第三方机构对现场展商所作的调查反馈信息表明：87.5%的展商认为 CHINA SSL 2008 比较专业或很专业。

According to an on-site survey conducted by a third party, 87.5% exhibitors considered CHINA SSL 2008 to be excellent or good.

——参照国内同类展会，对本届展会做出简单评价

Evaluation on the event compared to its kind in China

● 观众简报 Visitor evaluations

Business attributes of professional visitors

5. 展会广告赞助 Advertisement and Sponsorship

广告价目表 Rate for show directory advertisement

名称 ITEM	规格 SIZE	价格 (CNY) PRICE (CNY)
展览会刊封面拉页 Front cover Gatefold	285mm×420mm	
展览会刊封底广告 Back cover	285mm×210mm	
展览会刊封二广告 Inside front cover	285mm×210mm	
展览会刊封三广告 Inside back cover	285mm×210mm	
展览会刊首页广告 Inside first page	285mm×210mm	
展览会会刊扉页广告 Fly page	285mm×210mm	
展厅悬挂广告 Banner hung in the hall	4m×6m 6m×6m	发布费：___元/平方米 ___ CNY/m ² Plus 悬挂费：___元/平方米 ___ CNY/m ² for Installation